CINQUIEME DIMANCHE DE PAQUES

DIMANCHE DE LA SAMARITAINE

TRANSLATION DES RELIQUES DU SAINT THAUMATURGE NICOLAS DE MYRE EN LA VILLE DE BARI, L'AN 1087

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

LE DIMANCHE DE LA SAMARITAINE

L'origine de la célébration de la Samaritaine au IVème dimanche de Pâques est constantinopolitaine ; l'hymnographie de ce dimanche est donc essentiellement d'origine constantinopolitaine, comme du reste l'essentiel du Pentecostaire, et plus spécialement d'origine Studite.

Dans la tradition byzantine, la Samaritaine, reçut ultérieument le baptême, portant le nom de Photine. Ses sept enfants et elle furent martyrisés sous l'empereur Néron.

Au VIème siècle, l'empereur Justinien fit transporter avec grand honneur depuis Sichar jusqu'à Constantinople la margelle du puits et la pierre où le Christ s'était assis pour parler à la Samaritaine, et les fit placer devant le narthex de Sainte-Sophie qu'il avait faite construire.

Par les prières de ta sainte martyre Photine, Christ notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

AUX HEURES

TIERCE

Prières initiales : trois fois le tropaire pascal, suivi du Trisaghion & de la suite. On ne dit plus le tropaire au Saint-Esprit jusqu'à la Pentecôte.

Après les psaumes, tropaire du dimanche, Gloire, tropaire de Sa Sainteté, Et maintenant, théotokion de l'heure.

Après le Notre Père, kondakion de Sa Sainteté.

SEXTE

Prières initiales : trois fois le tropaire pascal à la place de Venez, adorons & prosternons-nous devant Dieu notre Roi.

Après les psaumes, tropaire du dimanche du IVème ton, Gloire au Père, puis le tropaire de la mi-Pentecôte, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.

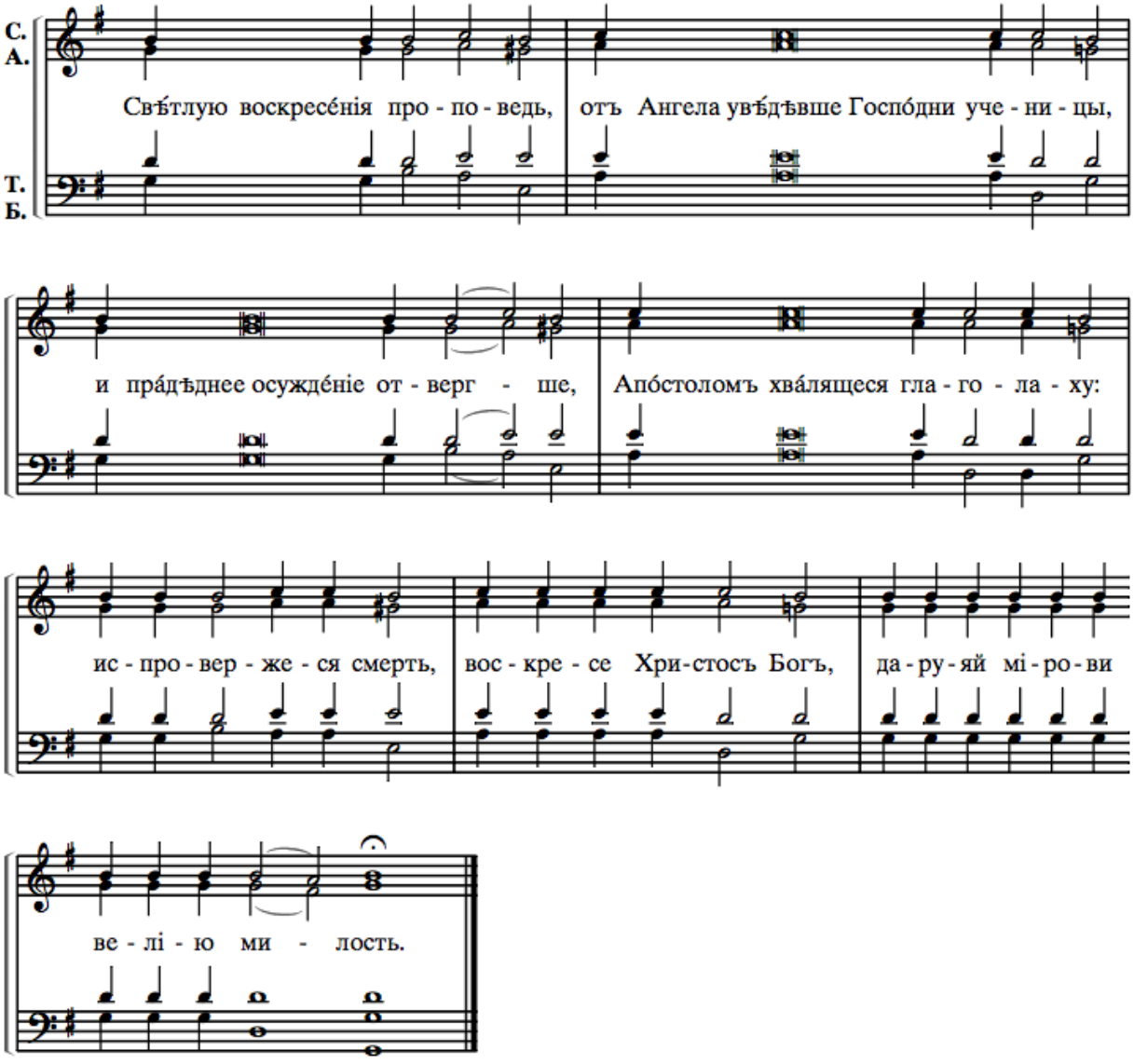
Après le Notre Père, kondakion de la Samaritaine.

A LA PETITE ENTREE

I. Tropaire du dimanche **Ton 4**

Воскресный Тропарь

Гласъ 4-й



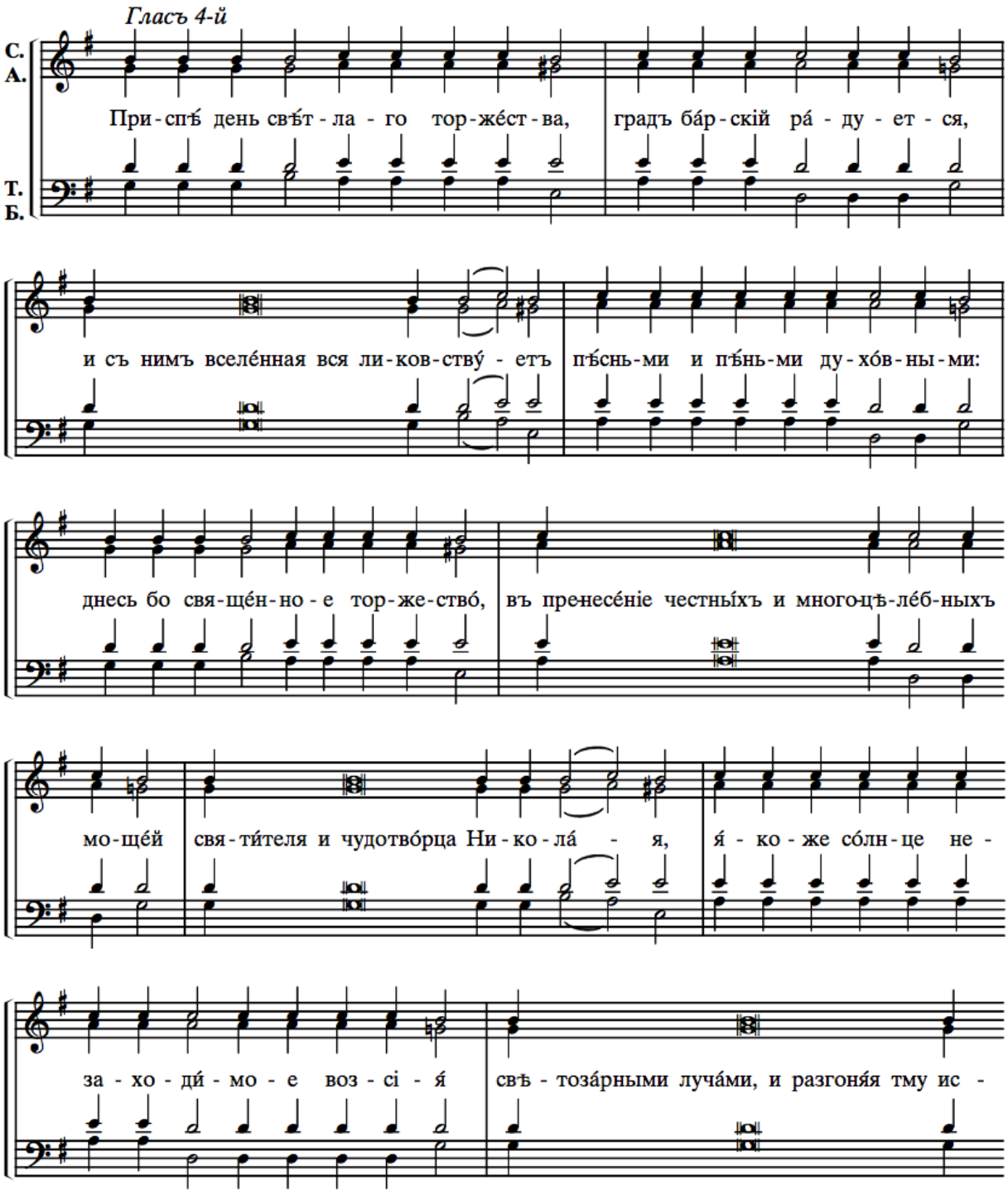
*Ayant appris de l'Ange la prédication lumineuse de la Résurrection, * et le terme de l'ancestrale condamnation, * les femmes disciples du Seigneur * dirent, pleine de fierté, aux apôtres : * « Renversée est la mort ! * Le Christ Dieu est ressuscité, ** donnant au monde sa grande miséricorde ! »*

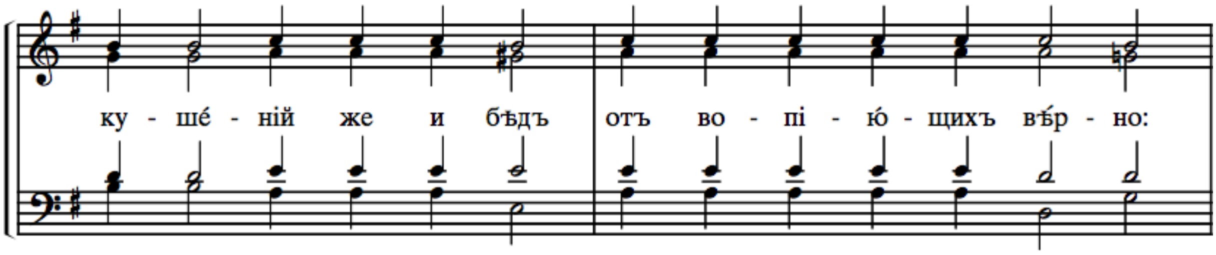
II. Tropaire de Sa Sainteté **Ton 4**

Тропарь

Перенесеніе честныхъ мощей святителя и чудотворца Николая, изъ Мyръ въ Баръ градъ

9-го мая





*Voici venue la brillante festivité * et la cité baroise se réjouit ; * avec elle exulte le monde entier * par des hymnes & des cantiques spirituels ; * sainte fête que ce jour, * en la translation des vénérables reliques porteuses-de-guérison * du pontife & thaumaturge Nicolas, car elle brille comme un soleil sans déclin * dont le splendide rayonnement * chasse les ténèbres des épreuves et du malheur * loin de ceux qui chantent avec foi : * Procure-nous le salut, ** toi qui nous protèges, grand Nicolas.*

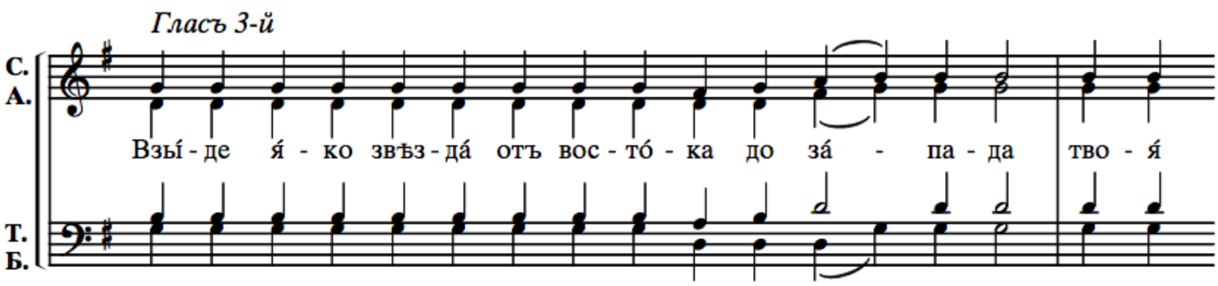
III. Сла́ва ѻ҆тцꙋ̀, и҆ сы́нꙋ, и҆ свѧто́мꙋ дꙋ́хꙋ.

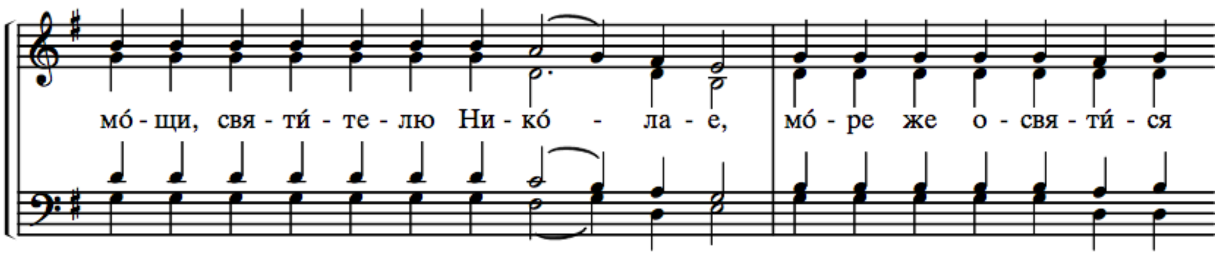
IV. Kondakion de Sa Sainteté **Ton 3**

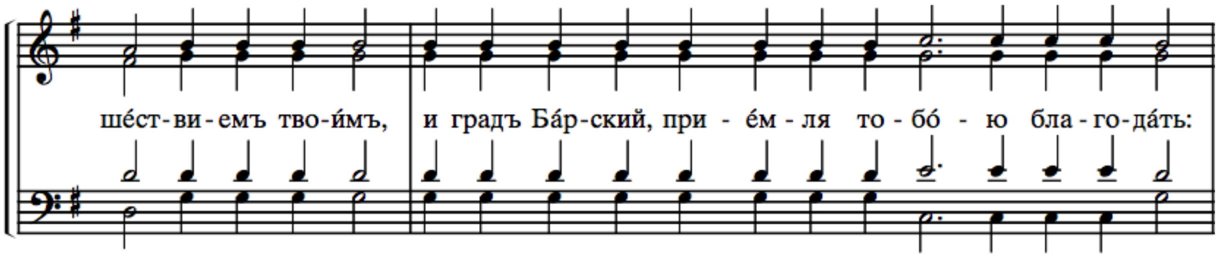
Кондакъ

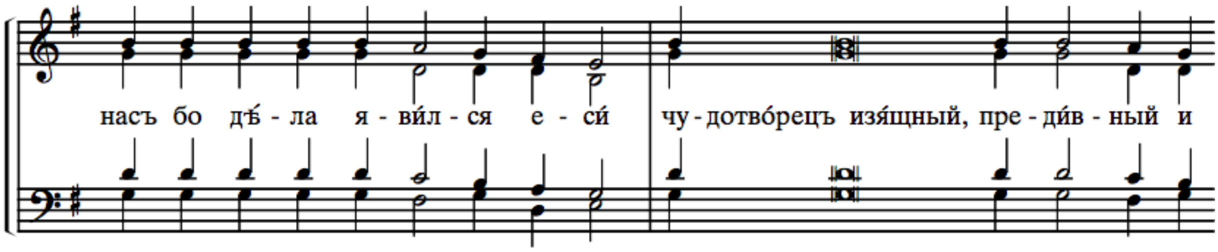
Перенесеніе честныхъ мощей святителя и чудотворца Николая, изъ Мѵръ въ Баръ градъ

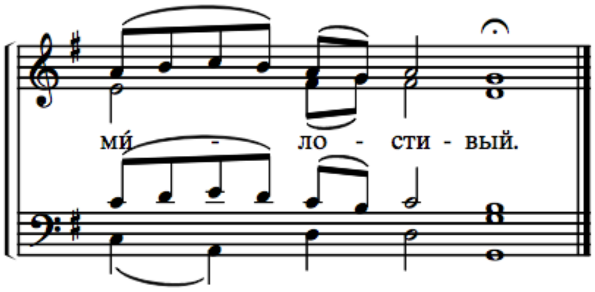
9-го мая











*Comme un astre se sont levées * du levant vers le couchant * tes reliques, pontife Nicolas, * sanctifiant par ton passage, la mer ; * la cité baroise reçoit la grâce avec toi * & tu te manifestes pour nous tous ** par excellence comme thaumaturge suscitant l'admiration & plein de miséricorde.*

V. И҆ ны́нѣ и҆ при́снѡ, и҆ во вѣ́ки вѣкѡ́въ, а҆ми́нь.

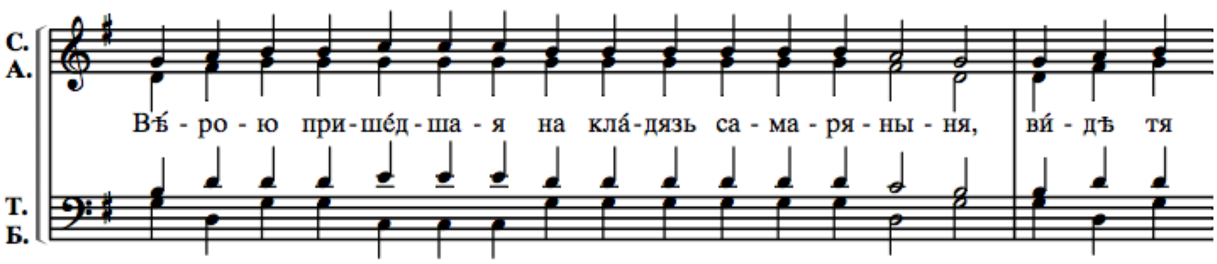
VI. Kondakion de la Samaritaine Ton 8

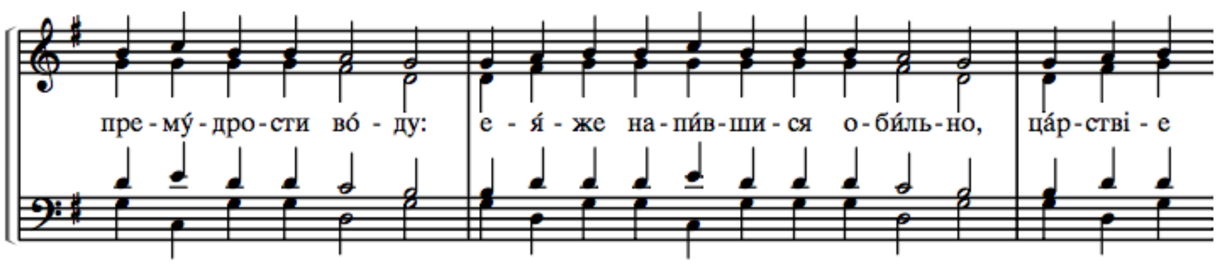
Кондакъ

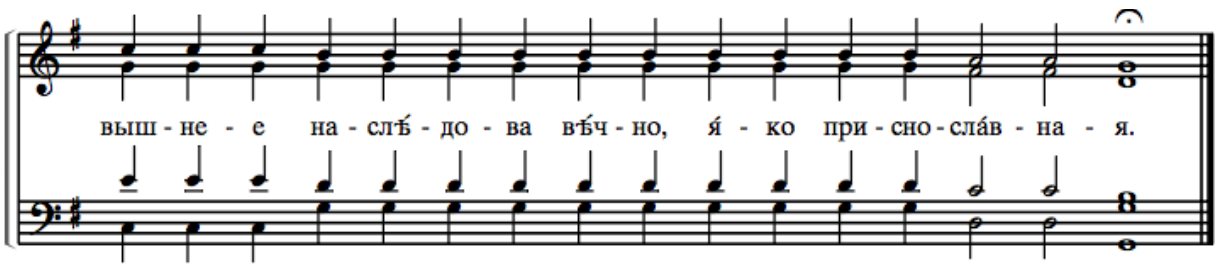
О Самарянынѣ

Недѣля 5-я по Пасхѣ

Гласъ 8-й






выш - не - е на - слѣ́ - до - ва вѣ́ч - но, я́ - ко при - сно - сла́в - на - я.

*Par sa foi, la Samaritaine, venue au puits * vit en Toi l'eau de la Sagesse ; * s'en étant abondamment abreuvée, ** elle reçut en héritage le Royaume d'en haut, car elle est digne d'être glorifiée.*

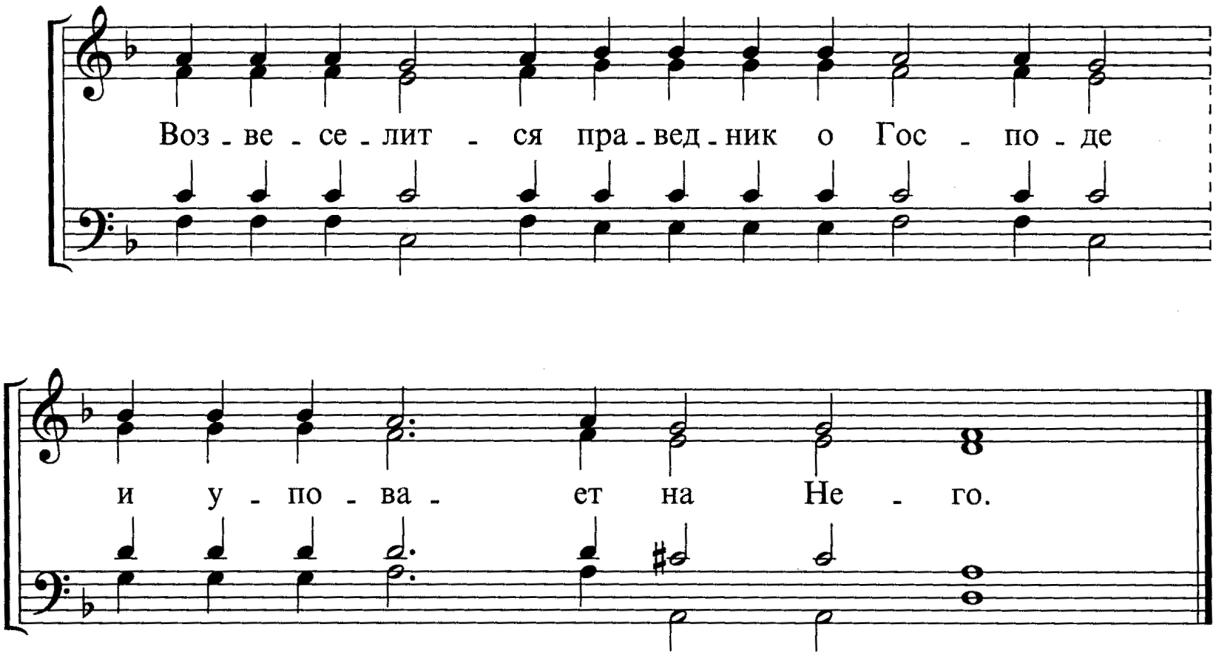
PROKIMEN

1. du dimanche de la Samaritaine **Ton 3**

Прокі́менъ, гла́съ г҃: По́йте бг҃ꙋ на́шемꙋ, по́йте, по́йте цр҃е́ви на́шемꙋ, по́йте. Сті́хъ: Всѝ ꙗ҆зы́цы восплещи́те рꙋка́ми, воскли́кните бг҃ꙋ гла́сомъ ра́дованїѧ.

℟. Sonnez pour notre Dieu, sonnez ; sonnez pour notre Roi, sonnez ! (Psaume 46, 7).
℣. Tous les peuples, battez des mains, acclamez Dieu par vos cris de joie ! (Psaume 46, 2).

2. de la translation des reliques de saint Nicolas à Bari **Ton 7**

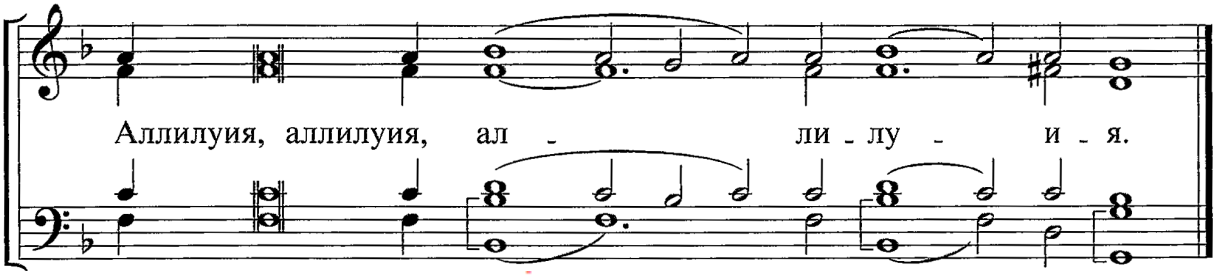

Воз - ве - се - лит - ся пра - вед - ник о Гос - по - де
и у - по - ва - ет на Не - го.

℟. Le juste se réjouira dans le Seigneur et espérera en lui (Psaume 63, 11).

ALLELUIA **TON 4**

1. Ton de Kiev

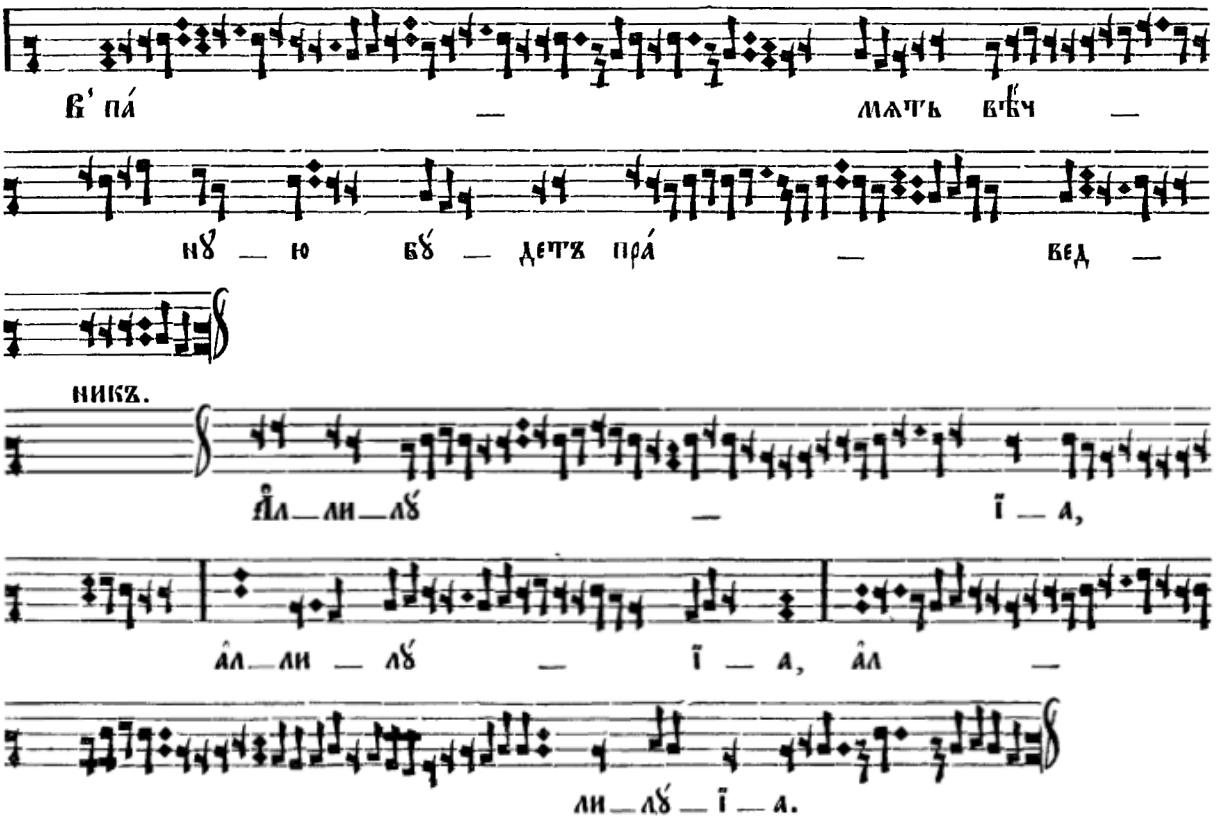
ГЛАС 4


Аллилуия, аллилуия, ал - ли - лу - и - я.

Аллилꙋїа, гла́съ д҃: Налѧцы̀, и҆ ᲂу҆спѣва́й, и҆ цр҃твꙋй, и҆́стины ра́ди и҆ кро́тости, и҆ пра́вды. Сті́хъ: Возлюби́лъ є҆сѝ пра́вдꙋ, и҆ возненави́дѣлъ є҆сѝ беззако́нїе.

℣. Va, chevauche pour la cause de la vérité, de la piété & de la justice (Psaume 44, 5).
℣. Tu aimes la justice, tu hais l'impiété (Psaume 44, 8).

VERSET DE COMMUNION DU DIMANCHE
PUIS VERSET DE COMMUNION DE SA SAINTETE


в҆ па́ — мѧть вѣ́ч —
нꙋ — ю бꙋ — детъ пра́ — вед —
никъ.
А҆л — ли — лꙋ — ї — а,
а҆л — ли — лꙋ — ї — а, а҆л —
ли — лꙋ — ї — а.

La mémoire du juste sera éternelle (Psaume 111, 6). Alleluia, alleluia, alleluia.